

La grammaticalisation des possessifs

dans les langues romanes

1. Introduction

Objectif : comparer le degré de grammaticalisation des possessifs dans quatre langues romanes (français, espagnol, italien, roumain)

Cf. hypothèse de Lamiroy & De Mulder (2008) : le français est la langue la plus grammaticalisée des langues romanes ; le roumain la moins grammaticalisée

la grammaticalisation :

- (i) évolution de formes lexicales vers des formes grammaticales / fonctionnelles
- (ii) évolution de formes grammaticales vers des formes encore plus grammaticales (cf. Kuryłowicz 1960).

2. Les trois types de possessifs

		latin	français		espagnol		italien	roumain
			clitique	fort	clitique	fort		
SG	1	meus	mon	mien	mi	mío	mio	meu
	2	tuus	ton	tien	tu	tuyo	tuo	tău
	3	suus / eius	son	sien	su	suyo	suo	lui / său
PL	1	noster	notre	nôtre	nuestro		nostro	nostru
	2	voster	votre	vôtre	vuestro		vostro	vostru
	3	sui / eorum /	leur		su	suyo	loro	lor

Tableau 1. Les possessifs en latin et dans les langues romanes

Trois types de possessifs (cf. Cardinaletti 1998, Schoorlemmer 1998, Zribi-Hertz 1999, Ihsane 2000, Alexiadou 2004) :

- (i) le type adjectival : it. *mio*

- (1) a. un **mio** libro b. un libro **mio** c. questo libro è **mio**
 un mien livre un livre mien ce livre est mien
 'un livre à moi' 'un livre à moi' 'ce livre est à moi'

- (ii) le type déterminant : fr. *mon* ; esp. *mi* :

- (2) a. **mon** livre b. *le / ce / un **mon** livre
 (3) a. **mi** libro b. *el / este / un **mi** libro

- (iii) le type pronominal : roum. *lui – ei – lor*

- (4) a. carte-a **lui** / **ei** / **lor**
 livre-le lui.MSG.GEN / elle.FSG.GEN / eux.PL.GEN
 'son / leur livre'
 b. I- am dat **lui** / **ei** o carte.
 lui.DAT- ai donné lui.MSG.DAT / elle.FSG.DAT un livre
 'Je lui ai donné un livre'

→ Les différences de catégorisation d'une langue à l'autre sont dues au double statut des possessifs : ce sont des pronoms fonctionnant comme des modificateurs / spécificateurs

Propriétés pronominales des possessifs :

- Ils présentent des oppositions de personne : anaphoriques vs déictiques

- Ils constituent la contrepartie pronominale des possessifs lexicaux :

- (5) a. le livre de Jean b. **son** livre

- Ils peuvent être coordonnés avec des possessifs lexicaux :

- (6) a. la sofferenza **tua** e di tanti altri (Internet)
 la souffrance tienne et de tant autres
 'ta souffrance et celle de tant d'autres'
 b. la salud **tuya** y de tu pareja (Internet)
 la santé tienne et de ton couple
 'ta santé et celle de ton couple'
 c. activitate-a **ta** și a echipei tale (Internet)
 activité-la tienne et A equipe-la.GEN tienne.GEN
 'ton activité et celle de ton équipe'

- Ils peuvent être liés par un quantifieur (cf. (7)a) ou lier un réfléchi (cf. (7)b) :

- (7) a. La photo de chaque_i photographe de **sa**_i ville préférée (Antrim 2003 : 8)

- b. **Su**_i foto de él_i mismo (Antrim 2003:8)
sa photo de lui même

L'opposition modifieur vs pronom dépend du type d'accord :

- les modifieurs / spécifieurs s'accordent en genre et en nombre avec le nom tête → accord grammatical, marqué par la flexion
- les pronoms s'accordent en genre, nombre et personne avec le référent → concordance, marqué par le radical

Les modifieurs / spécifieurs présentent un « accord » hybride :
accord grammatical (genre/nombre) + concordance (personne)

- (8) a. il **mi-o** libro b. la **tu-a** casa c. i **suo-i** problemi
le mien livre la tienne maison les siens problèmes
'mon livre' 'ma maison' 'ses problèmes'

3. Les possessifs pronominaux

- En latin classique la 3^e personne dispose de deux formes possessives :
 - les pronoms génitifs SG *eius* – PL *eorum/earum* (anaphore libre)
 - le modifieur *suus* (anaphore liée)
- Les langues romanes :
 - ont généralisé l'emploi de *suus* aux emplois non liés de la 3^e P SG :
son/sien, esp. *su / suyo*, it. *suo*, roum. *său*
 - seules deux des quatre langues ont des formes pronominales dans leur paradigme des possessifs :
 - (i) roum. *lui* (< lat. dat. *illui*), *ei* (< lat. dat. *ei*), *lor* (< lat. gen. *illorum*)
 - (ii) it. *loro* (< lat. gen. *illorum*) (cf. aussi fr. *leur*)

(i) Les pronoms possessifs roumains

- Présentent un parallélisme avec les SN génitifs (morphologie, postposition au nom) :

- (9) a. carte-a **lui** / **ei** / **lor**
livre-le lui.MSG.GEN / elle.FSG.GEN / eux.PL.GEN
'son livre / leur livre'
- b. carte-a băiat-ul-**ui** / fete-**i** / băieți-l-**or**
livre-le garçon-le-M.GEN / fille-la.F.GEN / garçons-les-GEN
'le livre du garçon / de la fille / des garçons'

- (10) a. mare-a **ei** iubire vs b. *mare-a Mariei iubire
grand-le elle.FSG.GEN amour grand-le Marie-GEN amour
'son grand amour'

- Les possessifs *lui/ei/lor* sont-ils des formes datives ?

Arguments en faveur d'une analyse comme formes datives :

- Les possessifs ont la même forme que les pronoms personnels datifs disjoints :

- (11) a. Cartea **lui** / **ei**
livre-le lui.MSG.GEN / elle.FSG.GEN
'son livre'
- b. I-am dat **lui** / **ei** o carte.
lui ai donné lui.MSG.DAT / elle.FSG.DAT un livre
'Je lui ai donné un livre'

- Les possessifs clitiques sont des formes datives :

- (12) a. Am pierdut stilou-**mi**. (GLR 2005: 234)
ai perdu stylo-me.CL.DAT
'J'ai perdu mon stylo'
- b. Stă în casă-**mi** și nu plătește chirie. (GLR 2005: 234)
est dans maison-me.CL.DAT et ne paie loyer
'Il habite chez moi et ne paie pas de loyer'

Arguments en faveur d'une analyse comme formes génitives :

- Les pronoms datifs disjoints des 1^e et 2^e personnes ne peuvent pas s'utiliser comme des possessifs (cf. 1SG *meu* vs *mie*, 2SG *tău* vs *ție* ; 1PL *nostru* vs *nouă*, 2PL *vostru* vs *vouă*) :

- (13) a. Avea-m în mână stilou-l **meu**.
avais-1 dans main stylo-le mien
'J'avais dans la main mon stylo'
- vs b. *Avea-m în mână stilou-l **mie**.
avais-1 dans main stylo-le moi.DAT

- Le morphème *al* marque le génitif (cf. Grosu 1988, Dobrovie-Sorin 1987, etc.) :

(14) a. Un stilou **al meu** cf. b. un stilou **al fetei**
 un stylo AL mien un stylo AL fille-la.GEN

(ii) It. *loro* (< *illorum*)

(15) a. il **loro** libro
 le leur livre
 ‘leur livre’
 b. Ho dato **loro** un libro.
 ai donné eux un livre
 ‘Je leur ai donné un livre’
 c. Ho dato a **loro** un libro.
 ai donné à eux un livre
 ‘Je leur ai donné un livre’
 d. **Loro** hanno detto che ...
 eux ont dit que...
 ‘Eux ont dit que’

vs fr. *leur* :

(16) a. **leur** enfant vs a’. **leurs** enfants
 b. Je **leur** ai donné un livre.
 c. C’est ***leur** que j’ai donné un livre.

It. *loro* = possessif idiosyncratique (cf. Cardinaletti 1998) :

- survivant d’un système possessif *lui / lei / lor* (cf. roumain) :

(17) Anc. it. a. il **lui** padre b. il **lei** marito (Straparola, XVIe s. – Rohlfs 1970)

- a une distribution différente de celle de *suo* :

(18) a. *Questo ritratto è loro. vs Questo ritratto è suo. (Cardinaletti 1998: 83)
 ce portrait est leur ce portrait est sien
 b. Di chi è questo libro ? Suo./ *Loro. (Cardinaletti 1998: 84)
 de qui est ce livre sien / leur
 ‘A qui est de livre ?’ ‘A lui / *eux’
 c. Dammi quelli suoi. *Dammi quelli loro. (Cardinaletti 1998: 94)
 donne-moi ces siens donne-moi ces leur

‘Donne-moi les siens’
 d. (*il) mio fratello (*il) loro fratello (Cardinaletti 1998: 103)
 le mien frère le leur frère
 ‘son frère’ ‘leur frère’

→ Cardinaletti : *loro* adnominal est un pronom faible (“a DP-internal weak pronoun”)

Conclusions :

- les pronoms possessifs tendent à laisser la place à des possessifs spécifieurs / modifieurs
- cette évolution est plus avancée en espagnol et en français, moins en roumain

Cette évolution relève-t-elle de la grammaticalisation ?

→ évolution d’une concordance à un accord grammatical

4. Les possessifs spécifieurs

fr. / esp. : deux paradigmes : paradigme faible *mon / mi* vs paradigme fort *mien / mío*

Les formes faibles occupent la position de spécifieur (cf. les articles) :

- elles peuvent constituer un DP avec le nom :

(19) a. **Mon** livre est sur la table vs a’. ***Mien** livre est sur la table.
 b. **Mi** libro está en la mesa. b’. ***Libro mío** está en la mesa.
 mon livre est sur la table livre mien est sur la table
 c. ***Mio** libro è su-lla tavola.
 mien livre est sur-la table
 d. ***Carte mea** e pe masă.
 livre mien est sur table

- elles sont incompatibles avec d’autres déterminants (articles, démonstratifs) :

(20) a. ***Pierre** aime la /cette **ta** robe.
 b. ***Un mi** hermano / ***algún mi** libro (Picallo & Rigau 1999: 977)
 un mon frère / l’un ou l’autre mon livre

- elles exigent la présence d'une tête lexicale (cf. Zribi-Hertz 1999) :

- (21) a. *Pierre aime ta robe, mais il n'aime pas **ma / la ma**.
 b. *A Pedro le gusta tu vestido, pero no le gusta **mi / el mi**.
 à Pierre lui plaît ta robe mais pas lui plaît ma / la ma

vs

- (22) Pierre aime ma robe noire, mais il n'aime pas la rouge / ***ma** rouge.

→ Les possessifs faibles sont des clitiques (cf. Cardinaletti 1998, Schoorlemmer 1998, Zribi-Hertz 1999, Ihsane 2000, Antrim 2003, Alexiadou 2004).

Autres arguments :

- les possessifs faibles ne peuvent pas être coordonnés entre eux :

- (23) a. ***ma et ta** photo cf. a'. *la et cette photo
 b. ***mi y tu** foto a'. *la y esta foto

- ils peuvent apparaître dans des constructions à redoublement clitique (cf. Cardinaletti 1998: 77; Picallo & Rigau 1999: 981).

- (24) a. **son** livre à lui
 b. Yo conocí a **su** madre de usted. (Internet)
 je connus a sa mère de vous
 'J'ai fait la connaissance de votre mère'
 c. **Su** novio de Juana. (Picallo & Rigau 1999: 981)
 son fiancé de Juana
 'le fiancé de Juana'

- ils permettent un quantifieur flottant (cf. Cardinaletti 1998: 78):

- (25) a. **notre** mère à tous
 b. **nuestra** madre de todos

La cliticisation est un argument fort en faveur de la grammaticalization
 cf. Hopper & Traugott (1993: 7) :

content word > grammatical word > clitic > inflectional affix

La cliticisation est plus avancée en espagnol qu'en français,
 cf. morphologie plus réduite en espagnol qu'en français :

	MSG	FSG	MPL	FPL
1SG	mi-∅		mi-s	
2SG	tu-∅		tu-s	
3SG	su-∅		su-s	
1PL	nuestr-o	nuestr-a	nuestr-os	nuestr-os
2PL	vuestr-o	vuestr-a	vuestr-os	vuestr-as
3PL	su-∅		sus	

Tableau 2. Le possessif faible en espagnol

	MSG	FSG	MPL/FPL
<i>article</i>	<i>le</i>	<i>l-a</i>	<i>l-es</i>
1SG	mon	m-a	m-es
2SG	ton	t-a	t-es
3SG	son	s-a	s-es
1PL	notre		nos
2PL	votre		vos
3PL	leur		leur-s

Tableau 3. Le possessif faible en français

Arguments contre la cliticisation des déterminants :

- les possessifs bisyllabiques du français et de l'espagnol apparaissent également comme formes fortes
- les possessifs faibles peuvent porter l'accent emphatique :

- (26) a. C'est **MON** problème, pas le vôtre.
 b. Es **MI** problema, no el tuyo.

5. Les possessifs forts

Les formes fortes sont-elles des formes adjectivales ?

- Argument morphologique : elles ont la même flexion que les adjectifs lexicaux

- (27) a. mien, mienne, miens, miennes cf. aérien
 b. mío, mía, míos, mías cf. bueno
 c. mio, mia, miei, mie cf. buono

exception : le roumain aux personnes 1, 2, 3

	MSG	FSG	MPL	FPL
article	-ul	-a	-i	-le
1SG	me-u	me-a	me-i	me-le
2SG	tă-u	t-a	tă-i	ta-le
3SG	să-u	s-a	să-i	sa-le

Tableau 4. les possessifs forts sg du roumain

- Contre-argument syntaxique : elles n'ont pas toutes la même distribution qu'un adjectif lexical, leur distribution est déficiente

hypothèse : échelle de déficience it. *mio* < roum. *meu*. < esp. *mío* < fr *mien*

Critères :

- Peuvent-elles figurer comme épithète antéposée et postposée ?

- (28) a. un libro **mio** a'. un **mio** libro
 b. un libro **mío** b'. *un **mío** libro
 c. cartea **mea** c'. a **mea** carte
 d. *un livre **mien** d'. *un **mien** livre

- (29) A.fr. La **meie** mort me rent si anuissus (Roland, – Buridant 2000: 153).

- Peuvent-elles occuper la position prédicative ?

- (30) a. Questo libro è **mio** / **il mio**.
 b. Este libro es **mío** / **el mía**.
 vs c. Ce livre est ***mien** / **le mien**.
 d. Cartea aceasta e ***mea** / **a mea**.

- (31) a. L'on dist donc par le droit humain: ceste ville est **moie**, cist sers est **miens**, ceste meson est **moie**. (Gratien – Buridant 2000 : 154)
 b. C'est une des rares certitudes maternelles que j'ai faites **miennes**. (Brisac 1996 – Frantext)

- Sont-elles compatibles avec d'autres déterminants ?

- (32) a. il / un / questo / qualche **mio** libro
 b. el / un / este / algun libro **mío**
 c. o carte **a mea** / aceasta carte **a mea** / cartea aceasta **a mea**

- (33) *ces / *quelques / *deux **miens** livres

- (34) a. (a.fr.) Un **leur** familial amy (Oisivetés – Buridant 2000: 154)
 b. (fr. clas.) Un **mien** ami, tant qu'il fut garçon, produisoit chaque semaine un volume de poésies gaillardes. (Dufresny Charles – 1699 – Frantext)
 c. (fr. clas.) Je vous demande excuse pour ce **mien** serviteur ; (Gueullette Thomas – 1756 – Frantext)

- Peuvent-elles être coordonnées entre elles ?

- (35) a. la **mia** e **tua** madre
 b. la foto **mía** y **tuya**
 (36) a. Ces maisons valent plus cher que **la mienne** et **la tienne**.
 b. Casa **mea** și **a ta**
 c. La **mia** casa e **la tua**
 d. La casa **mía** y **la tuya**

	formes faibles		formes fortes			
	fr. <i>mon</i>	esp. <i>mi</i>	fr. <i>mien</i>	esp. <i>mio</i>	it. <i>mio</i>	roum. <i>mea</i>
position prénominale	-	-	-	-	+	-(al)
position postnominale	-	-	-	+	+	+
position prédicative	-	-	-	+	+	-(al)
cooccurrence avec article défini	-	-	+	+	+	+
cooccurrence avec d'autres déterminants	-	-	-	+	+	-(al)
coordination avec d'autres possessifs	-	-	-	+	+	-(al)

Table 5. La distribution des possessifs forts dans les quatre langues

Remarque : En italien et en roumain les formes fortes peuvent apparaître comme spécifiques :

- (i) En italien les formes fortes apparaissent sans article avec les noms de parenté singuliers, non dérivés :

- (37) a. (*il) **tuo** fratello è molto stanco.
 le tien frère est très fatigué
 'ton frère est très fatigué'
 vs b. *(i) **miei** fratelli sono molto stanchi.
 les miens frères sont très fatigués
 'mes frères sont très fatigués'
 c. *(il) **tuo** fratellino è molto stanco.

le tien petit frère est très fatigué
'ton petit frère est très fatigué'

Cardinaletti (1998) : Les formes fortes en position de spécifieur sont des clitiques.
Arguments : elles ne peuvent pas apparaître seules (a), en position isolée (b), en contraste (c), en coordination (d) :

- (38) a. Mio fratello verrà, *(il) **suo** invece no.
mien frère viendra, le sien par-contre pas
'Mon frère viendra, mais le sien pas'
b. Verrà tuo fratello o il fratello di Gianni? *(Il) **suo**.
viendra tien frère ou le frère de Gianni ? (le) sien
'C'est ton frère qui viendra ou le frère de Gianni ? Le sien.'
c. *mio padre, non **suo**
mien père, pas sien
d. ***mio e suo** padre
mien et sien père

- (ii) En roumain populaire, les formes fortes peuvent apparaître sans article dans leur forme clitique, avec certains noms de parenté.

Arguments en faveur du caractère clitique de ces possessifs :

- ils présentent une érosion phonétique :
cf. *-miu* (vs *meu*), *-to* / *-tu* (vs *tău*), *-so* / *-su* (vs *său*) (Avram (1997: 173)

- (39) a. frate-**miu** b. frate-**tu** c. frate-**su** d. mă-**sa**
frère-mien.CL frère-tien.CL frère-sien.CL mère-sien.CL
(40) a. tat-**su** b. tac-**su** d. ta-**su**
père-sien.CL père-sien.CL père-sien.CL

- ils permettent des emplois « pléonastiques » (cf. Pana Dindelegan *et al.* 2010: 126), comparable au redoublement clitique :

- (41) a. mă-**sa** lui b. tac-**su** băiat-ul-ui
mère-sa lui.GEN père-sien garçon-le-GEN

- ils portent les marques casuelles du génitif / datif (cf. Pana Dindelegan *et al.* 2010: 126):

- (42) a. soră-**tii** b. noră-**tii** c. mă-**sii**

sœur-tienne-CL.DAT belle-fille-tienne CL.DAT mère-sienne.CL.DAT

- cf. ancien français : le possessif faible pouvait se combiner avec l'article :

(43) Par un **son** fils a il trop grand dehait (Poème – Buridant 155)

étapes :

possessifs forts modifieurs > possessifs faibles modifieurs > possessifs clitiques déterminants

6. Conclusions et perspectives

Degré de grammaticalisation du système des possessifs :

français > espagnol > italien

Le roumain occupe une place à part, difficile à placer sur une échelle de grammaticalisation

A faire :

- étude diachronique des possessifs dans les quatre langues
- étude des autres marquages de la possession (cf. clitiques datifs, clitiques fr. *en*, *it. ne*)

Références

- Academia Română. 2005. *Gramatica limbii română. I. Cuvântul*. București: Editura Academiei Române.
- Alexiadou, Artemis. 2004. On the development of possessive determiners: Consequences for DP structure. In Eric Fuß & Carola Trips, eds. *Diachronic clues to synchronic grammar*. Amsterdam: Benjamins, 31-58.
- Antrim, Nancy Mae. 2003. Number, Gender and Person Agreement in Prenominal Possessives. In William Earl Griffin, ed., *The role of agreement in natural language*. Texas Linguistics Forum Proceedings, 1-12.
- Bartning, Inge. 1989. Le déterminant possessif et les compléments adnominaux en *de*. *Revue Romane* 24/2: 163-203.
- Buridant, Claude. 2000. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris: Sedes.
- Cardinaletti, Anna. 1998. On the deficient/Strong opposition in possessive systems. In Artemis Alexiadou & Chris Wilder, eds. *Possessors, predicates and movement in the determiner phrase*. Amsterdam: Benjamins, 17-53.
- Cordin, Patrizia. 1988. I possessivi : pronomi e aggettivi. In Lorenzo Renzi, ed. *Grande grammatica italiana di consultazione. I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Bologna: Il Mulino, 605-616.
- Cornilescu, Alexandra. 1995. Rumanian Genitive Constructions. In Guglielmo Cinque & Giuliana Giust, eds. *Advances in Rumanian Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 1-54.

- D'Hulst, Yves, Martine Coene & Liliane Tasmowski. 1997. On the Syntax of Romanian Possession Phrases. *Revue roumaine de linguistique* 42: 149-166.
- D'Hulst, Yves, Martine Coene & Liliane Tasmowski. 2000. Last Resort Strategies in DP: article reduplication in Romanian and French, In Virginia Motapanyane, ed. *Comparative Studies in Romanian Syntax*. Elsevier North-Holland Linguistics Series Volume 58: 135-176.
- Dobrovie-Sorin, Carmen. 1987. A propos de la structure du groupe nominal en roumain. *Rivista di Grammatica Generativa* 12: 123-152.
- Godard, Danièle. 1986. Les déterminants possessifs et les compléments de nom. *Langue Française* 72 : 102-122.
- Gross, Gaston. 1986. Syntaxe du déterminant possessif. In Jean David & Georges Kleiber, eds. *Détermination : syntaxe et sémantique*. Paris : Klincksieck, 89-111.
- Grosu, Alexander. 1988. On the Distribution of Genitive Phrases in Romanian. *Linguistics* 26: 931-949.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, Paul J. & Elizabeth Closs Traugott. 2003 [1993]. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ihsane, Tabea. 2000. Three types of possessive modifiers. *Generative Grammar in Geneva* 1: 21-54.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1960. *Esquisses linguistiques*. Wrocław – Kraków: Polska Akademia Nauk.
- Lamiroy, Béatrice & Walter De Mulder. 2008. Stages of grammaticalization: the position of French among the Romance languages. communication NRG4 Leuven.
- Milner, Jean-Claude. 1982. *Ordres et raisons de langue*. Paris: Seuil.
- Niculescu, Dana. 2004. Observații privind statutul cuplului „său”/ „lui” în limba română actuală. <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/14.pdf>
- Ortmann, Albert & Alexandra Popescu. 2000. Haplology involving morphologically bound and free elements: evidence from Romanian. Ms. Univ. Düsseldorf.
- Picallo, M. Carme & Gemma Rigau. 1999. El posesivo y las relaciones posesivas. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte, eds. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 973-1023.
- Rohlf, Gerhard. 1970. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino: Einaudi.
- Schoorlemmer, Maaïke. 1998. Possessors, articles and definiteness. In Artemis Alexiadou & Chris Wilder, eds. *Possessors, predicates and movement in the determiner phrase*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 55-86.
- Stefanescu, Ioana. 1997. The syntax of Agreement in Romanian. Cambridge, MA: MIT Occasional Papers in Linguistics Number 14.
- Stefanini, Ruggero. 1976. Nota didattica sulle forme pronominali toniche dell'italiano. *Italica* 53/3: 389-397
- Stotz, Peter. 1998. *Formenlehre, Syntax und Stilistik*. München, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Togeby, Knud. 1968. *SUUS et ILLORUM dans les langues romanes*. *Revue Romane* 3, 66-71.
- Zribi-Hertz, Anne. 1999. Le système des possessifs en français standard moderne. *Langue française* 122: 7-29.